



LIC.SOCCORSO VOLPE

**AUTENTICIDAD Y CREATIVIDAD EN LOS MECANISMOS DE
TRANSMISIÓN DE LOS CUENTOS POPULARES**

*(Autenticità e creatività nei meccanismi di trasmissione degli racconti
popolari)*

“No era el abuelito, de ese que te agarraba, era como rústico, no bruto, él te agarraba ya siendo viejito y se ponía a cantarte canciones en italiano y vos te las conocías de memoria y era el mimo de él”

"Non è stato il nonno, quello che ti ha afferrato, è stato come rustico, non bruto, ti ha afferrato come un vecchio e ha iniziato a cantare canzoni in italiano e le conoscevi a memoria ed era il suo mimo"

Abstract

The story chosen for the analysis of this article is a classic esópico story where the dog and the rooster intervene, but it could be about the rooster and the mouse. He is originally from Campania, from the small town of Castelfranci (Avellino province), my paternal grandmother told me about it and what I remember is the title and some fragments of it, then I and my mother rebuilt it, translated it into Spanish and gave it to her. We counted my children.

The title: combá vallo mi ha sciacato (compadre gallo has hurt me)

Introducción:

El cuento elegido para el análisis del presente artículo es un clásico cuento esópico donde intervienen el perro y el gallo, pero podría tratarse del gallo y el ratón. Es originario de la Campania, del pueblito de Castelfranci (provincia de Avellino), me lo contaba mi abuela paterna y lo que recuerdo es el título y algunos fragmentos de mismo, luego yo y mi mamá lo reconstruimos, lo traducimos al castellano y se lo contábamos a mis hijos.

El título: COMBÁ VALLO MI HA SCIACATO (Compadre Gallo me ha herido)

Introduzione:

La storia scelta per l'analisi del articolo scelto è un classico racconto di Esopo in cui il cane e il gallo, ma potrebbe essere il gallo e il topo. È originario di Campania, del paese di Castelfranci (provincia di Avellino), mi è stato raccontato da mia nonna paterna, solamente mi ricordo il titolo e alcuni frammenti di esso, poi io e mia mamma lo abbiamo ricreato e tradotto in castigliano e lo abbiamo raccontato a miei figli.

Titolo: Comba VALLO MI HA SCIACATO (Compare Gallo mi ha fatto male.)

El cuento-II racconto

Frammento ricordato: Rosario (Argentina)

C'era 'na vota uno vallo che cciaveva pe' compare no cane. n'iorno se n'andarono tutt'e due a spasso in campagna e trovarono n 'albero di noce. Combá Cane disse a Combá Vallo :
- Combá Vallo, perchè nun t'arampichi su 'st'albero di noce e ne meni sotto n 'po', che io sto qui ssotto a raccojéle?

- Hai fatto 'na bbella pensata, compare mio, - rispose lo vallo. - Aspetta qua, che io mo' ssalisco su ll'albero e tte le bbutto sotto.

E, ddetto e fatto, saglio. Ma lo vallo se ne mangiava le noce e no le menava sotto a lo cane..... Chisto se né accorge e li disse : mename una..... se la menao n'capo e lo fece male. Lo cane si mittio a alluca : Combá Vallo mi ha schiacciato.....

Nó miereco, Combá vallo mi ha sciaccato...

Racconto : Mariantonia Perillo(CASTELFRANCI) En Rosario (1958)

Versione in sapgnuolo (transformata , per essere ricordata)

Había una vez un gallo y un perro, eran compadres, paseando por el campo vieron un árbol de nueces y decidieron subir, el gallo subió y había quedo que este tirara las nueces al perro, después se bajaba y la comían entre los dos. Pero el gallo se las estaba comiendo solo... el perro le grito: dale tira por lo menos una ¡el gallo la tiro y se la dio en la cabeza y lo lastimo, el perro salió corriendo y gritaba. Comba Vallo mi ha sciacatto

Yo me acordaba , que el cuento era más largo y el perro hiba a lamentarse y pasaba por varios ersonajes , hasta llegar al medico, solamente me acordaba de algunas palabras sueltas : vieja(vecchia) pelos(pili)ratón(sorece)trapos(pezze)

Creo que la versión de Avellino, era el cuento que contaba mi abuela , pero en vez del gallo y el ratón estaba el gallo y el perro

Raccontata . Soccorso Volpe (Castelfranci) contada a mis hijos en 1981-1988

Versione di Avellino

Nci steva 'na vota 'no gallo e 'no sòrece. 'No juorno, 'o sòrece dicìvo vicino a 'o gallo:

- Compà gallo, nci volimo ì' a fa' 'na mangiata de noce 'ncopp' 'a chill'albero?

- Come vuo' tu.

E sse ne ièttero tutti dui 'a sotta a chill'albero. 'O sòrece ss'appizzicàvo sùbbito sùbbito, e saglivo 'ncoppa; e accominciàvo a mangià. 'O povero gallo accom- minciàvo a volà; e vola e vola, e mai non arrivava addo' steva 'o sòrece. Quanno védde ca no' nci steva speranza de puté sagli, dicìvo:

- Ohi còmpa sòrece, sa' che buo' fa'? Menamménne una.

'O sòrece jìvo pe' nce ne menà una e li cuglivo 'nfronte. Chillo povero gallo, co' 'a capo rotta, tutta chiena 'e sango, sse ne jìvo addo' 'na vecchia:

- Zi' vecchia, dammi doje pezze, pe' mme sanà 'sta capo.

- Si mmi dàì dui pili, ti davò 'e pezze.

'O gallo sse ne jìvo addo' 'no cane:

- Cane, dammi pili, pili portare vecchia, vecchia dare pezze, pe' sanà la capo mmia.

- Ssi mmi dàì 'no poco 'e pane, io ti davò i pili - dicìvo 'o cane.

'O gallo sse ne jìvo add' 'o fornàro:

- Fornàro, dammi pane; pane dare cane; cane dare pili; pili portare vecchia; vecchia dare pezze,

pe' sanà la capo mmia.

- Si? Io ti deva 'o pane a te, senza ca tu mmi portavi doje legne! - risponnìvo 'o fornàro.
'O gallo sse ne jìvo a 'o bosco:

- Bosco, dammi doje legne; legne portare fornàro; fornàro dare pane; pane dare cane; cane dare pili; pili portare vecchia; vecchia dare pezze, pe' sanà la capo mmia.

'O bosco risponnìvo:

- Si mmi puorti 'no poco d'acqua, ti davò doje legne.

'O gallo sse ne jìvo a 'na fontana:

- Fontana, dammi acqua; acqua portare bosco; bosco dare legne; legne portare fornàro; fornàro dare pane; pane dare cane; cane dare pili; pili dare vecchia; vecchia dare pezze, pe' sanà la capo mmia.

'A fontana li dìvo l'acqua; l'acqua 'a purtavo a 'o bosco; 'o bosco li dìvo 'e legne; 'e legne 'e purtavo a 'o fornàro; 'o fornàro li dìvo 'o pane; 'o pane 'o purtavo a 'o cane; 'o cane li dìvo i pili; i pili 'e purtavo 'a vecchia; a vecchia li dìvo 'e pezze; e 'o gallo sanavo la copo.

Cuccurucù,
no' nce n'è cchiù.

Clelia Soldi (XII conti Pomiglianesi con varianti di Avellino, etc., a cura di V. Imbriani, 1876)

Arriba árbol	ratón	gallo	gallo
Recoge las nueces	ratón	ratón	perro
Se come las nueces defecto	ratón glotón egoísta	gallo glotón egoísta	gallo glotón vengativo
Queda abajo	gallo	ratón	perro
lastimado	gallo	ratón	perro
Baja a agredir	no	no	no
Agrede tirando nuez	El ratón. Si	El gallo. si	El gallo : si
versiones	Avellino	Roma	Castelfranci

Otra versión (contada por mi mamá)

Había una vez un gallo e un perro, eran compadres, paseando el perro vio al gallo subido a un árbol de nuez, comiendo tranquilamente. Este conociendo la vanidad del gallo, le dijo que linda voz tienes, al cantar el gallo soltó la nuez y el perro pudo comérsela, al intentar otra vez la treta, el gallo se dio cuenta y en vez de una nuez se puso una piedra en la boca, la soltó y lastimó al perro, que salió corriendo; gritando: Comba Vallo mi ha sciaccato....

*Racconto . Angelina Palma (Castelfranci) en Rosario 1958 contada a los nietos en 1981-88
Evidentemente m madre se confundió con la versión de Esopo*

Il corvo e la volpe

«Un corvo aveva trovato sul davanzale della finestra un bel pezzo di formaggio: era proprio la sua passione e volò sul ramo di un albero per mangiarselo in santa pace. Ed ecco passare di là

una volpe furbacchiona, che al primo colpo d'occhio notò quel magnifico formaggio giallo. Subito pensò come rubarglielo.

"Salire sull'albero non posso" si disse la volpe, "perché lui volerebbe via immediatamente, ed io non ho le ali... Qui bisogna giocare d'astuzia!".

- Che belle penne nere hai! - esclamò allora abbastanza forte per farsi sentire dal corvo; - se la tua voce è bella come le tue penne, tu certo sei il re degli uccelli! Fammela sentire, ti prego! Quel vanitoso del Corvo, sentendosi lodare, non resistette alla tentazione di far udire il suo brutto crà crà!, ma, appena aprì il becco, il pezzo di formaggio gli cadde e la volpe fu ben lesta ad afferrarlo e a scappare, soggiungendo: "Se poi, caro il mio corvo, tu avessi anche il cervello, non ti mancherebbe proprio altro, per diventare re".

Morale: chi si compiace degli elogi altrui troppo adulatori, finisce col pentirsene vergognandosi. »

(Esopo, CLXV; Fedro, I, 13.)

Mecanismos de transmisión

“Pese al paso del tiempo, los italianos mantienen vivas varias tradiciones: las danzas, a través de varios grupos, las comidas (principalmente las pastas), las reuniones familiares y el idioma, ya que el italiano es una lengua dinámica. “Los dialectos se fueron perdiendo porque eran de tradición oral. Hoy, las generaciones jóvenes hablan italiano pero ya no adquirieron el dialecto véneto o calabrés”

Casi todas las entrevistas u opiniones sobre los italianos y sus descendientes coinciden con el párrafo transcrito

Muchas veces los italianos traducían sus cuentos como podían, otras los recitaban en su dialecto y a los niños les quedaba el ritmo, la rima o se reían solamente porque el abuelo se reía. Muchas veces los cuentos o rimas italianos eran traducidos al español y se encontraban en los libros escolares, etc.

Dispositivo transmisión relato oral	Dispositivo transmisión “educacional “
Abuela a nieto	Nieto a abuela / lectura del adulto
memoria	lectura
Diversión – educación valores familiares	Instrucción y valores cívicos-morales
Palabras vulgares y escatológicas	Supresión de vocabulario “vulgar”
	Forma parte de una curricula
En idioma nativo y dialectal	En Castellano

Valga como ejemplo esta entrevista:

NICOLÁS RODRIGUEZ (18 años-Baradero. UTN. Rosario 1-11-2007)

**“ One , farina , stripelli , nove e deci
Ovo-ove , farina , stipelli – stirapelle , nove-none e deci-dieci “**
Huevo, harina, estirlas, nueve y diez

1- ¿cómo le llevo el relato?

Lo contaba una abuela italiana de un amigo, cuando teníamos 8 o 10 años (en Baradero-Prov. BsAs)

2- ¿que recuerda?:

La abuela nos enseñaba a contar hasta 10, pero solamente con 5 y decía: ... one, farine , stripelli, nove e deci ... “ (como nos indicó el entrevistado) , no sé qué quiere decir pero todavía lo recuerdo.

3- ¿Vos se lo contaste a alguien?

No, pero cuando éramos chicos, jugábamos con ese dicho

4- ¿La señora (abuela) hacia algún gesto, ritmo, etc., cuando lo contaba?

Si pero no lo recuerdo, pero nosotros nos reíamos mucho, nos hacía reír, pero no era burla, porque la abuela buscaba que nos riéramos

OTROS CUENTOS – ALTRI RACCONTI**MISURATI COMBÁ**

Céra na ota, combá lupo e combá orpe , due marpioni che insime furono a mangiare galline, fecero no pertuso e trasirono indo o pollaio. Ancominciarono a mangiare valline , lo lupo si abbufo , la orpe si mangiao solo due. Combá lupo, li disse a combá orpe, ..ma si fessa, non ai fame? Quisto li rispunnio : Misurate combá

Dopo n'ora , lo lupo stava abbotato como no ruospo, si sente no sparo..... o padrone, scappiamo . I due compariell si squallarono per lo pertusso , compa orpe, uscio súbito, liscio , liscio , ma compa lupo , abbotato come era si n'dopao nello pertuso , no chieva nanti ni arredo, e cosi lo padrone lo sparao e l achirio.

Cuento contado por mi papa : Francisco Volpe (Castelfranci) en 1960 y contado a mis hijos en 1981-88 (traducido al español)

AI VINTO MA LA FACCIA DI CORRITORE NON C'E LAI

Una tortuga desafía a una liebre a correr una carrera y se confabula con otra tortuga, diciéndole que se ponga cerca de la llegada, cuando veas venir a la liebre, cruzas la meta y esta se cree que soy yo y así ganamos. Llego el día de la carrera y largaron, como era de prevenir, la liebre dejo atrás a la tortuga, pero cuando llego a la meta, se encontró con la otra tortuga que le gano. La liebre sorprendida acepta la derrota, per le dice: ganaste pero no tienes pinta de corredor: “ai vinto ma la faccia di corritore non c'e lai “

Contada por mi papa y mi tío Alberto Volpe (dicen que la aprendieron en Francia – en la escuela o se lo conto mi abuela) (la contaron en 1985 a mis hijos, en castellano y en italiano el título)

LE SCARPE NUOVE

C'ERA UNA VOLTA una lepre e no cane, quisto teneva no pare di scarpè nuove , nuove, che combá lepre ci teneva..... Sentí combá cane , che belle sacrpi che tiene!!! ,... si sono mie dice o cane. Senti combá (dice la lepre) sono comode quille scarpe ¿ E si disse o cane , Non ti credo rispundio la lepre. E si mi la fai provare, ti credo. Ma... sono mie dice combá cane. Non ti preoccupare, disse l lepre, mi dai una sola , Facio ná cammenata , e ti la dó.

E búo , tiene la scarpa. Dopo la caminata, combá lepre, disse, . sono buone, ma con una sola scarpa... dai , dammi l'altra . E cosi combá lepre si fece le quatro scarpe , e lascia a comba cane scaoso e como no fessa.

Cuento contado por mi papa FRANCISCO Y TAMBIEN POR MI TÍO Alberto. (1960) Mi papá

se lo contaba a mis hijos en español (1981-84)

El balde – lo cato

En Español: EL BALDE

Habia una vez, dos hermanas, una era tratada como una reina y la otra un poco más que una esclava, era la sirvienta ; un día la hermana pobre sintió una voz que provenía del pozo, que la llamaba y le decía que bajara con el balde dentro del pozo. Esta venciendo el miedo bajo y se encontró con un enano,(duende) que le decía, indicando un agujero: mete las manos y llévate todo ; la niña metió las manos y se llenó de monedas de oro. una vez arriba le contó a su mamá y esta toda enojada mandó a la hermana favorita a que bajara también al pozo. así hizo y también se encontró con el enano, que también le dijo que meta las manos en el agujero. pero esta al poner las manos en el agujero se las llenó de m...de basura.

Dialecto campano(Avellino) LO CATO

C'era na ota, due vaglioncelle; sorelle; una veniva trattata come ná sciava e l'aota come na regina. n'u iurno , la povera sintio na voce, che la chiamavavieni ,trasi indo lo puzzo ...vieni ,senza paura.....la vaglioncella ,trasio indo lo puzzo , vasciao co lo cato , e virio una grutta, e ncoppa na terra , no uominiello, che le dicio: metti le mano in quisto pertuso e piglia, quello che n'ce. la vallota vincendo la paura, mittio la mano indo lo pertuso , e piglia delle monete d'oro...sono ricca... una ota n'coppa , se lo contao a la mamma , e chesta , li dice a l'aota figlia ... 'e va pure tu...questa vasciavo co lo cato , indo lu puzzo , virio a l'uominillo e chisto li disse ...: metti le mani indo lo pertuso.... la vallota mitio le mano e si chienavo dim..... di monnezze.

Italiano IL SECCHIO

C'era una volta , due ragazze , entrambe sorelle , ma mentre una era trattata come una regina , l'altra era proprio una schiava, una serva. un giorno , la bambina povera ,sentivo un rumore , una voce che la chiamava , la voce provenía del pozzo. le diceva che doveva scendere , prendendo il secchio. la bambina scese nel pozzo , e una volta dentro , vede un gnomo , che le diceva , che metiendo le mani dentro di un buco , doveva prendere tutto. la ragazza ,fece quello che le indicarono , e con sorpresa si incontro con monete d'oro...sono ricca...una volta sopra raccontavo a la mamma ,quello che le aveva successo. la mamma tutta arrabiata disse al'altra ragazza che doveva andare pure lei. cosi fece , ripetendo tutto lo stesso che sua sorella. il gnomo anche le disse metti le mani e prendi tutto...ed essa si riempisce di m...di,spazzatura.(Il gnomo può essere lo Sczamauriello)

Questo racconto di Castelfranci (prov.di Avellino) lo raccontava mia nonna, negli anni 1953-54. anche mia mamma nel argentina lo raccontava.

Tipico racconto della invidia e della ingiustizia nel seno familiare.

CENTRO DI DOCUMENTAZIONE DELLA TRADIZIONE ORALE DI PIAZZA AL SERCHIO-LUCCA(2007)

CONCLUSIÓN

Estos cuentos sobrevivieron desde aproximadamente 1928 -1988, contados en Castelfranci, París o Rosario traducidos del napolitano o italiano al francés y español, la idea siempre es

poderlos transmitir, gozar de sus relatos y sobre todo tratar de mantener la identidad, LA CREATIVIDAD, LA FRESCURA Y ESPONTANIEDAD DE LOS RELATOS POPULARES

CONCLUSIONE

Queste storie sopravvissero dal 1928-1988 circa, raccontate a Castelfranci, Parigi o Rosario tradotte dal napoletano o dall'italiano in francese e spagnolo, l'idea è sempre quella di poterle trasmettere, godersi le loro storie e soprattutto cercare di mantenere la loro identità, CREATIVITÀ, LA FRESCHEZZA E SPONTANITÀ DI STORIE POPOLARI